

РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)
УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

«УТВЕРЖДАЮ»

«28» августа 2025г.

И.о.зав. кафедрой

к.ф.н..доцент Саъдизода Г.Ф.



ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине

Устный перевод в обучении иностранному языку

**Направление подготовки – 45.03.02 «Лингвистика»
(английский язык)**

Форма подготовки - очная

Уровень подготовки – бакалавриат

Душанбе 2025 г.

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине Устный перевод в обучении иностранному языку

№ п/п	Контролируемые разделы, темы	Формируемые компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства	
				Количество тестовых заданий/вопросов к зачету	Другие оценочные средства Вид
1.	Тема 1. Становление устного последовательного перевода Определение устного перевода. Виды устного перевода: синхронный и последовательный.	УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	ИУК 1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи. ИУК. 1.2. Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. ИУК. 1.3. Рассматривает возможные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки. ИУК. 1.4. Грамотно, логично, аргументировано формирует собственные суждения и оценки.	1 5 2	Дискуссия Контрольные задания Презентация
2.	Тема2 Устный последовательный перевод как вид деятельности.	УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	ИУК. 4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. ИУК. 4.2. Использует информационно- коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках. ИУК. 4.3. Ведет деловую переписку,	3 5 2	Дискуссия Контрольные задания Презентация

			учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном языках.		
3.	Тема 3. Оценка качества устного последовательного перевода.	ПК-2 Способен осуществлять устный последовательный перевод	ИПК 2.1 Понимает особенности аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе.; ИПК 2.2 умеет воспринимать на слух аутентичную речь независимо от особенностей произношения; ИПК 2.3 Владеет навыками надёжного восприятия на слух речи носителя языка как в живом голосе, так и в аудио- и видеозаписи. Знать: особенности аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе.	2 2 2	Дискуссия Контрольные задания Презентация
4	Тема 3. Принципы переводческой деятельности. Этикет переводчика.	УК-1 УК-4 ПК-2	ИУК-1.1. ИУК-1.2. ИУК-4.1. ИУК-4.2. ИПК-2.2. ИПК-2.3.	2 2 1	Дискуссия Контрольные задания Презентация
5	Тема 4. Техника подготовки к устному последовательному переводу: лингвистическая и психологическая.	УК-1 УК-4 ПК-2	ИУК-1.1. ИУК-1.2. ИУК-4.1. ИУК-4.2. ИПК-2.2. ИПК-2.3.	2 2 1	Дискуссия Контрольные задания Презентация
6	Тема 5. Смысловой анализ текста. Последовательный перевод интервью.	УК-1 УК-4 ПК-2	ИУК-1.1. ИУК-1.2. ИУК-4.1. ИУК-4.2. ИПК-2.2. ИПК-2.3.	1 1	Дискуссия Контрольные задания
Всего:				36	

Оформление вопросов к зачёту
по дисциплине Устный перевод в
обучении иностранному языку

МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) университет»

Кафедра английской филологии

Вопросы к зачёту

по дисциплине Устный перевод в обучении иностранному языку

1. Становление устного последовательного перевода.
2. Устный последовательный перевод как вид деятельности. Психологическая модель последовательного перевода.
3. Принципы переводческой деятельности. Этикет переводчика.
4. Техника подготовки к устному последовательному переводу: психологическая и лингвистическая.
5. Приёмы переводческой записи. Аббревиация. Цифровое обозначение.
6. Приёмы переводческой скорописи: символы модальности; символы предикативности.
7. Устный последовательный перевод выступлений, докладов.
8. Устный последовательный перевод интервью.
9. Устный последовательный перевод с листа.
10. Перевод и реферирование общественно-политических текстов.
11. Устный последовательный перевод манифестов, уставов, деклараций.

К комплексу оценочных материалов по зачёту прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Критерии оценки:

- оценка «**отлично**» выставляется студенту, если 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно;
- оценка «**хорошо**» студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «5», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет;
- оценка «**удовлетворительно**» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и

достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки;

- оценка **«неудовлетворительно»** студент обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал; отмечаются такие недостатки в подготовке студента, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

- оценка **«зачтено»** выставляется студенту, если отвечающий хорошо владеет материалом, знает основные способы перевода деловых бумаг; имеет представление и в состоянии объяснить суть моделей перевода; знает и может проиллюстрировать примерами из учебников разнообразные способы перевода (лексические, грамматические и стилистические);

- оценка **«не зачтено»** - обучающийся имеет лишь приблизительное представление об изучаемом предмете, весьма слабо ориентируется даже в предложенных для подготовки вопросах экзаменационного билета; совершенно не в состоянии отвечать на дополнительные вопросы, касающиеся основных проблем перевода деловых бумаг.

Составитель: _____ к.ф.н., доцент Турсунова Ф.Р.

Устный перевод в обучении иностранному языку

МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) университет»

Кафедра английской филологии

Дискуссия

по дисциплине **Устный перевод в обучении иностранному языку**

Тема 1. Development of Mankind

Тема 2. Clash of Civilizations.

Тема 3. International relations.

Тема 4. Globalization.

Тема 5. Human rights.

Тема 6. World Economy.

Тема 7. Media.

1. Вопросы для контроля по теме:

1. Становление устного последовательного перевода.
2. Определение устного перевода. Виды устного перевода: синхронный и последовательный.
3. Устный последовательный перевод как вид деятельности. Психологическая модель последовательного перевода.
4. Оценка качества устного последовательного перевода. Понятие переводческой ошибки
5. Принципы переводческой деятельности. Этикет переводчика.
6. Техника подготовки к устному последовательному переводу: психологическая и лингвистическая.
7. Техника переводческой записи. Приёмы переводческой записи.
8. Приёмы переводческой записи. Аббревиация. Цифровое обозначение.
9. Символизация как прием переводческой скорописи.
10. Приемы переводческой скорописи: символы модальности; символы предикативности.
11. Смысловой анализ текста. Прецизионная лексика. Речевая компрессия.
12. Принцип вертикальной записи
13. Устный последовательный перевод выступлений, докладов.
14. Устный последовательный перевод интервью.
15. Устный последовательный перевод с листа.
16. Перевод и реферирование общественно- политических текстов
17. Устный последовательный перевод манифестов, уставов, деклараций

К комплекту оценочных материалов по собеседованию /устному опросу прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Критерии оценки:

- оценка «**отлично**» выставляется студенту, если 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно;
- оценка «**хорошо**» студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «5», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет;
- оценка «**удовлетворительно**» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки;
- оценка «**неудовлетворительно**» студент обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал; отмечаются такие недостатки в подготовке студента, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.
- оценка «**зачтено**» выставляется студенту, если отвечающий хорошо владеет материалом, знает основные способы перевода материала; имеет представление и в состоянии объяснить суть моделей перевода; знает и может проиллюстрировать примерами из учебников разнообразные способы перевода (лексические, грамматические и стилистические);
- оценка «**не зачтено**» - обучающийся имеет лишь приблизительное представление об изучаемом предмете, весьма слабо ориентируется даже в предложенных для подготовки вопросах; совершенно не в состоянии отвечать на дополнительные вопросы, касающиеся основных проблем перевода материала.

Составитель: _____ к.ф.н., доцент Турсунова Ф.Р.

Презентация

по дисциплине Устный перевод в обучении иностранному языку

Примерные темы презентации:

1. Становление устного последовательного перевода
2. Определение устного перевода. Виды устного перевода: синхронный и последовательный.
3. Устный последовательный перевод как вид деятельности.
4. Оценка качества устного последовательного перевода.
5. Принципы переводческой деятельности. Этикет переводчика.
6. Техника подготовки к устному последовательному переводу: лингвистическая и психологическая.
7. Смысловой анализ текста.
8. Последовательный перевод интервью.

Критерии оценки презентации		
№ п/п	Оцениваемые параметры	Оценка в баллах
1	Качество презентации: - сопровождается иллюстративным материалом; - чётко выстроен; - рассказывается, но не объясняется суть работы; - зачитывается.	3 2 1 0
2	Использование демонстрационного материала: - автор представил демонстрационный материал и прекрасно в нём ориентируется;	2
	- использовался в презентации, хорошо оформлен, но есть неточности; - представленный демонстрационный материал не использовался докладчиком или был оформлен плохо, неграмотно.	1 0
3	Качество ответов на вопросы: - даёт полные ответы на все вопросы; - - не может чётко ответить на вопросы; - - не отвечает на вопросы.	2 1 0
4	Владение научным и специальным аппаратом: - показано владение специальным аппаратом; - - использованы общенаучные и специальные термины; - - показано владение базовым аппаратом.	3 2 1
5	Чёткость выводов: - полностью характеризуют работу; - - имеются, но не доказаны.	2 1
	Итого:	12

Оценка «5» - от 10 до 12 баллов

Оценка «4» - от 7 до 9 баллов

Оценка «3» - от 4 до 6 баллов

При количестве баллов менее 4 – рекомендовать учащемуся дополнительно поработать над данной презентацией

Составитель: _____ к.ф.н., доцент Турсунова Ф.Р.

« ____ » _____ 20 ____ г.

Оформление комплекта заданий для контрольной работы

МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) университет»

Кафедра английской филологии

КОМПЛЕКТ ЗАДАНИЙ ДЛЯ КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЫ

по дисциплине Устный перевод в обучении иностранному языку

Тема. Оценка качества и языковой сложности перевода

Заполните пропуски в следующих предложениях.

1. Совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода, называется ...
2. Требования, которым должен отвечать перевод в связи с господствующими или общепринятыми в данную эпоху взглядами на природу и задачи переводческой деятельности, получили название ... нормы перевода.
3. Преобразование в процессе перевода одного предложения оригинала в два или более предложения ПТ называется ... членением предложения.
4. Если английскому глаголу в страдательном залоге соответствует русский ... глагол, то в переводе практически всегда прибегают к замене страдательного залога действительным, например: He was followed by a crowd of people. – За ним шла целая толпа.
5. Если в англо-русском переводе, с точки зрения грамматики, нет препятствий для сохранения страдательного залога, в некоторых случаях может все-таки иметь место замена залога, обусловленная ... соображениями.
6. Использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала называется приемом лексических ...
7. Способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством и
8. ... необязательно в том же месте текста, что и в оригинале, называется ...
9. Транслитерация предполагает воссоздание ... формы единицы ИЯ средствами графики ПЯ.
10. Заслугой Отто Каде является четкое разграничение собственно перевода и ... переложения (транскодирования).
11. Способ устного перевода, при котором переводчик проговаривает ПТ с минимальным отставанием (иногда 2-3 секунды) от речи оратора, получили название ...

К комплекту оценочных материалов по контрольным заданиям прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Критерии оценки:

- оценка **«отлично»** выставляется студенту, если исключительные знания, абсолютное понимание сути вопросов, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенные, содержательные, аргументированные и исчерпывающие ответы;
- оценка **«хорошо»** глубокие знания материала, правильное понимание сути вопросов, знание основных понятий и положений по вопросам, содержательные, полные и конкретные ответ на вопросы. Наличие несущественных или технических ошибок;
- оценка **«удовлетворительно»** общие знания, недостаточное понимание сути вопросов, наличие большого числа неточностей, небрежное оформление;
- оценка **«неудовлетворительно»** непонимание сути, большое количество грубых ошибок, отсутствие логики изложения материала.
- оценка **«зачтено»** выставляется студенту, если глубокие знания материала, отличное понимание сути вопросов, твердое знание основных понятий и положений по вопросам, структурированные, последовательные, полные, правильные ответы;
- оценка **«не зачтено»** отсутствие ответа, дан ответ на другие вопросы, списывание в ходе выполнения работы, наличие на рабочем месте технических средств, в том числе телефона.

Составитель: _____ к.ф.н., доцент Турсунова Ф.Р.

« ____ » _____ 20 ____ г.

